

APIE DVASINĖS BŪSENOS VERTIMO TEORIJĄ IR *VICE VERSA*: PSICHOLOGINIŲ VERTĖJO DARBO ASPEKTŲ TYRIMO GALIMYBĖ

NICOLAS FROELIGER

Santrauka

Straipsnyje aptariama, kaip parengti vertėjų elgesio ir sprendimų priėmimo modelių sociologinį tyrimą remiantis jų išvertais tekstais. Teigiama, kad pirmiausia reikia spręsti keletą galimų problemų: 1) tyrimas laikomas nereikšmingu, t. y. kad taip nebūtų, šis tyrimas turėtų pasiūlyti įžvalgų ne tik vertimo studijų specialistams, bet svarbiausia patiems vertėjams; 2) nėra pusiausvyros tarp tikrų, bet nesusijusių pavienių atvejų ir bendrų, t. y. apibendrinamų, bet nereikšmingų atvejų, atsižvelgiant į tai, kad vis plačiau taikomos kompiuterizuotojo vertimo priemonės; 3) psichologijos ir sociologijos žinios panaudojamos kuriant vertimo teoriją, o ne atvirkščiai. Bendrai tariant, kad tokia teorija būtų priimtina, reikia atsižvelgti į tris dalykus: individualų ir kolektyvinį elgesį, gautus rezultatus ir visos visuomenės požiūrį į vertėjo profesiją.